

XV

Ninía e Ninía¹⁵,
setti pécuri nnu taríu,
mannágghia lu picuráru
ca li venni tanta cari.

Amelia Luparelli, nata il 17 giugno 1877, morta il 12 novembre 1980.

XVI

Piri e piri e piri¹⁶,
comu só li mammi só li fili
e cci la mamma e óccula
li fili só pulicíni.

Maria Concetta Fedele, nata l'8 settembre 1908, morta il 26 febbraio 1993.

XVII

Mannágghia, mannágghia ti cuddu fígghiu¹⁷
milla tucáti a cci si lu pígghia.
Ci ti l'á pigghia
Cristu mia no ddimmurá.

Rocco Vincenzo Cafueri, nato il 19 febbraio 1912, morto il 26 giugno 1981.

15 Battendo le mani.

16 Battendo le mani e saltellando sulle ginocchia.

17 Battendo le mani.

XXVII

Ttirittúcchiti na ncasciáta²⁷
sciancariéddu ti lu tata,
ttirittúcchiti na ncasciáta
sciancariéddu ti lu tata,
ná, ná, ná, ni-ná, ni-ná, ni-ná.
E iúra e nzura e nzura
la Matónna ti li Patúli,
nci stava nnu munaciéddu
e sta facía li maccarrúni.
Ni li circái unu
e mmi nni tesi vinti e unu;
ni li circái toi
e mmi nni tesi vintitói;
ni li circái tre
e mmi nni tesi vintitré;
ni li circái quáttu
e mmi ni tesi nnu bbeddu piáttu.
Li misi sobbr'a lla bbanca
e lla iáttu rranfa rranfa,
li misi sobbr'a llun furnu
e lla iatta ntúrnu a ntúrnu,
pigghiái lu ttizzatúru,
tric-trac intr'a llun culu.

Giuseppe Redi, nato il 27 settembre 1903, morto il 28 dicembre 1980.

27 La trascrizione musicale è del prof. Franco Zecchino.

GIUSEPPE CAFUERI

TRASTULLI PER I BAMBINI
DI FRANCAVILLA FONTANA

I

E ricca, ricca, ricca¹,
tammu la manu e sbariámu nnu picca.

Giuseppa Molendini, nata il 29 dicembre 1921.

II

Ninázza e ninázza²

ci voli li fili

cu ssi li fazza.

La mamma nni teni unu

e no llu voli ddai a nissciúnu.

Caterina Corvino, nata l'8 settembre 1909, morta l'8 gennaio 1985.

1 Battendo le mani.

2 Battendo le mani.

III

E ninázza, ninázza, ninázza³,
sott'a lli préuli ti la chiázza,
nc'érunu tre vagnúni
si bbattíunu a scucuzzúni.
Nc'era Cisária mia
cu tre mappi t'aulía
e ninázza, ninázza, ninázza
sott'a lli préuli ti la chiázza.

Caterina Iurlaro, nata il 19 marzo 1985, morta il 30 novembre 1981.

IV

Ah, cicchi tonna⁴,
cu lla camísa tonna
cu lla camísa cacáta
cicchi tonna ti lu tata.

Caterina Iurlaro

V

Chíu, chíu, chíu⁵,
t'á manciátu lu cucu mia,
a mme no mmi nna tatu
bbruttu másculu (o fémmana) ci si statu.

Pompeo Chirico, nato il 29 febbraio 1908, morto l'8 gennaio 1997.

3 Battendo le mani.

4 Saltellando sulle ginocchia.

5 Solleticando il bambino, si recita.

VI

Custu tici: sciamu fori⁶,
custu tici: tegnu fami,
custu tici: sciá rrubbámu,
custu tici: e cci nni pígghiunu?

Ni li scappámu!

Piripícchiu casalicchiu!

Violanda Fanelli, nata il 20 ottobre 1906, morta il 25 febbraio 1991.

VII

Cciti pitúccchi⁷,
llecca piátti,
ccchiu luéngu ti tutti,
aniéddu t'oru,
e, piripícchiu.

Violanda Fanelli.

VIII

Ninía, ninía, ninía⁸,
lu muzzóni ti la lissía,
lu pittinícchiu t'oru
facínu la capu a Nzinu mia.

Giuseppe Forleo, nato il 24 gennaio 1918.

-
- 6 Cominciando a contare dal pollice si arriva al mignolo che si soffre tra le palme.
7 Cominciando a contare dal pollice si arriva al mignolo che si soffre tra le palme.
8 Battendo le mani.

IX

E Ninédde, e Ninédde⁹,
tutti mí tícunu ca sí bbedda
e la mamma nni teni una
e no lla táí a nissciúnu.

Iolanda Di Summa, nata il 19 agosto 1909, morta l'8 dicembre
1994.

X

Nía, nía, nía¹⁰,
la mamma fémmana vulía,
lu tata masculiéddu
cu llú porta a lla fatía.

Iolanda Di Summa.

XI

E ninédde e ninédde¹¹
tutti mí tícunu ca si puddastrédde
e comu la bbedda mia
no nci n'é mmienz'a lla via.

Iolanda Di Summa.

9 Battendo le mani.

10 Saltellando sulle ginocchia.

11 Battendo le mani.

XII

Manni, manni, mannéddi¹²,
staséra aímu sardéddi,
sardéddi e sardúni
e nni manciámu li maccarrúni.

Antonietta Tomaselli, nata l'1 gennaio 1887, morta il 13 gennaio 1979.

XIII

Ninélla, Ninélla, Ninélla¹³,
fatti la capu ca pari cchiú bella.
Ti portu a ll'aria fina
sobbr'a lli munti ti Martína.

Cosima Candita, nata il 12 aprile 1902, morta il 22 dicembre 1990.

XIV

Lu fígghiu mia bbeddu¹⁴
si nni vula ti lu purtiéddu
e lla mamma lu sicutáva
e llu fígghiu mia si ní scappáva.

Antonia Chirico, nata il 10 aprile 1917, morta il 22 dicembre 1988.

12 Battendo le mani.

13 Battendo le mani.

14 Battendo le mani.

XVIII

Manni, manni, manni¹⁸,
staséra venu lu nanni
e nni nnuci la ricóttu
e nni la manciámu totta.
Nnu picca a tte,
nnu picca a mme,
totta a llú fígghiu ti lu rre.

Rocco Vincenzo Cafueri.

XIX

La fruticédde¹⁹,
li tó cannélli,
lu ruccu ruccu,
lu cintroni,
la manciatóra,
e llú capasoni.

Rocco Vincenzo Cafueri.

XX

Lisscia, lisscia, lisscia²⁰,
lu sciorgi ti pisscia,

18 Per i primi quattro versi si battono le mani del bimbo, gli altri tre si recitano accarezzando con le mani del bimbo il proprio viso poi il suo e solleticandolo sotto il mento o il pancino.

19 Si indicano con l'indice la fronte, gli occhi, il naso, la gola, la bocca e la pancia, solleticandolo.

20 Accarezzando la mano del bambino, all'ultimo verso gli si dà un colpetto sulla manina.

la iatta ti caca,
nna bbona mazziáta.

Antonio Alfonzetti, nato il 13 giugno 1915, morto l'11 febbraio 1982.

XXI

Ninía, ninía, ninía²¹,
la mamma ti ccatta nna massaría,
nna massaría cu ppécuri e vvoi
puru cu ssciócunu nnu picca cu Ntóniu.

Maria Marti, nata l'1 marzo 1927.

XXII

Ué massáru ti la massaría²²
chiáma lu cani ca mi sta mmózzicca.
E llássulu muzzicári
é ppiccínnu e ss'á mparári.

Maria Marti.

XXIII

Tringhi tranghi, tringhi tranghi²³,
la iátta mea no mmáncia carni
e no mmáncia fai rrustúti

21 Battendo le mani.

22 Battendo le mani.

23. Sulle ginocchia ci si dondola innanzi e indietro.

la iátta mea si né fuciútu.

Caterina Iurlaro.

XXIV

Festa, festa, festa²⁴,

veni lu tata

nnuci la cíccia cucináta

e lla nnuci cotta cotta

e nni la manciámu totta.

Giuseppa Molendini.

XXV

E nna, e nna, e nna²⁵,

cce ll'ama dda a tatá.

La pippa e lla cannúccia

e llu sunáli a Mariúccia.

Violanda Fanelli.

XXVI

Nella, Nella, Nella²⁶,
tutti tícunu ca eti bbella.

La mamma la cantáva

e llu tata la chiamáva.

Antonietta Tomaselli.

24 Battendo le mani.

25 Battendo le mani.

26 Battendo le mani.

Trastulli per i bambini

* Tempo di Tarantella

Ti-rit- tue-cu-chia na ca soa-to soa-ca- rief-dar ti lu ta-ta

Ma- na - na vi na-ri-vi na-vi - na e un reze'zurae

neu-ra la Ma- ton-na ti li Pa- tili mei sta-ra lu un- na

ard-dug sta-ja - ciarli ma-ee- tu-mi Ni li uz- ca-i

li- ma- na- vi ti- vi- na- vi- na- vi di mi-si so- hre- h

fa- i- e mi- vi fa- i- e mi- vi fa- i- e mi- vi di mi- n so- hre- h

gat- ta- mi- vi ti- su- mu bed- du plet- ta di- u- n so- hre- h

ben- ca e la iat- ta- zara- re- fa Rip- ghi- lu- H-iz-ze

pu- me e la iat- ta- sta- me- un- nu

tu- in tue - trae in- tra- cu- lu

XXVIII

Curri curri cavallínu²⁸

ca l'ama sci rriá

e ci no l'arriámu

a ccasa ni l'ama turná.

Domenico di Castri, nato l'11 agosto 1938.

XXIX

A llu piccínnu mia²⁹

l'ardóra lu fiátu

comu nnu bbicchiéri ti muscátu,

a llu piccínnu mia

l'ardóra la occa

comu nnu fišcáriéddu ti ricotta.

Amelia Luparelli.

28 Si faceva saltellare il bambino sulle ginocchia e alla fine lo si faceva scivolare raccogliendolo.

29 Battendo le mani.